

Sepher Yahushua (Joshua)

Chapter 16

יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ מִיַּרְדֵּן בְּעָרְבָאֵל לְבָנֵי יוֹסֵף מִן־הַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
Josh16:1

אֲוִיצָא הַגּוֹרָל לְבְנֵי יוֹסֵף מִן־הַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
לְמִי יְרִיחוֹ מִזְרְחָה הַמִּדְבָּר עֲלֶה מִיְרִיחוֹ בְּהָר בֵּית־אֵל:

**1. wayetse' hagoral lib'ney Yoseph miYar'den Y'richo
l'mey Y'richo miz'rachah hamid'bar `oleh miYricho bahar Beyth-'El.**

Jos16:1 Then the lot for the sons of Yoseph went from the Yarden at Yericho to the waters of Yericho on the east into the wilderness, going up from Yericho through the hill country to Beyth-El.

<16:1> Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσηφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἰεριχω εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα

1 Kai egeneto ta horia huiōn Iōsēph apo tou Iordanou tou kata Ierichō
And were the borders of the sons of Joseph from the Jordan by Jericho
ap' anatolōn kai anabēsetai apo Ierichō
from the east; and it shall ascend from Jericho
eis tēn oreinēn tēn erēmon eis Baithēl Louza
unto the mountainous area into Beth-el Luza.

בְּוִיצָא מִבֵּית־אֵל לְוִזָּה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת:
2

2. w'yatsa' miBeyth-'El Luzah w'`abar `el-g'bul ha'Ar'ki `Ataroth.

Jos16:2 It went from Beyth-El to Luz, and passed on to the border of the Arkites at Ataroth.

<2> καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Χαταρωθι

2 kai exeleusetai eis Baithēl
And it shall go forth from Beth-el,
kai pareleusetai epi ta horia tou Chatarōthi
and it shall go by unto the borders of Achatarothi.

גִּיְרַד־יָמָה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלִיטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חֹרֶן תַּחְתּוֹן
3

וְעַד־גָּזֵר וְהָיוּ תְצִאֲתוֹ יָמָה:
וְהָיוּ תְצִאֲתוֹ יָמָה:

**3. w'yarad-yamah `el-g'bul haYaph'leti `ad g'bul Beyth-choron tach'ton
w'`ad-Gazer w'hayu thots'otho yamah.**

Jos16:3 It went down westward to the territory of the Yaphletites, unto the territory of lower Beyth-choron even to Gazer, and its boundary was at the sea.

<3> καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπταλιμ

ἕως τῶν ὀρίων Βαιθωρων τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

3 kai dieleusetai epi tēn thalassan epi ta horia Aptalim

And it shall go to the west by the borders of Aptalim,

heōs tōn horiōn Baithōrōn tēn katō,

unto the borders of Baethoron the lower,

kai estai hē diexodos autōn epi tēn thalassan.

and shall be their outer reaches to the sea.

דְּוַיִּנְחָלוּ בְּנֵי-יוֹסֵף מִנְּשֵׁה וְאֶפְרַיִם

וְאֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם

4. wayin'chalu b'ney-Yoseph M'nasseh w'Eph'rayim.

Jos16:4 The sons of Yoseph, Manasseh and Ephrayim, inherited.

<4> Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ, Εφραιμ καὶ Μανασσή·

4 Kai eklēronomēsan hoi huiοi Iōsēph, Ephraim kai Manassē;

And inherited the sons of Joseph – Ephraim and Manasseh.

וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחֹתָם
וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחֹתָם

וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחֹתָם לְמִשְׁפַּחֹתָם

5. way'hi g'bul b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham

way'hi g'bul nachalatham miz'rachah `At'roth `adar `ad-Beyth choron `el'yon.

Jos16:5 Now this was the territory of the sons of Ephrayim according to their families: the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto the upper Beyth-choron.

<5> καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Εφραιμ κατὰ δῆμους αὐτῶν·

καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Αταρωθ

καὶ Εροκ ἕως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα,

5 kai egenēthē horia huiōn Ephraim kata dēmous autōn;

And were the borders of the sons of Ephraim according to their families;

kai egenēthē ta horia tēs klēronomias autōn apo anatoλōn Atarōth

and were the borders of their inheritance from the east – Ataroth,

kai Erok heōs Baithōrōn tēn anō kai Gazara,

and Eroc as far as Beth-horon the upper, and Gazara.

וַיִּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָה הַמְּכֹמֶתֶת מִצָּפוֹן
וַיִּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָה הַמְּכֹמֶתֶת מִצָּפוֹן

וַיִּסָּב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תְּאֵנַת שְׁלֵה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמְּזַרְחַת קְנוֹחָה:

6. w'yatsa' hag'bul hayamah haMik'm'thath mitsaphon

w'nasab hag'bul miz'rachah Ta'anath shiloh w'`abar `otho mimiz'rach Yanochah.

Jos16:6 Then the border went westward at Mikmethath on the north, and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed by it on the east of Yanochah.

<6> καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ἰκασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα,
περιλεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα
καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωκα

6 kai dieleusetai ta horia **epi tēn thalassan eis** Ikasmōn **apo borra Therma,**
And shall go the borders to the sea **unto** Icasmon **from the north of Therma;**
perieleusetai epi anatorias eis Thēnasa kai Sellēsa
and shall go round **unto east into Thenasa, and Selles**
kai **pareleusetai ap' anadolōn eis Ianōka**
and it shall go **towards the east to Janoah;**

ⲓⲁⲛⲟⲕⲁ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ
ⲟⲩⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ

7. **w'yarad miYanochah`Ataroth w'Na`arathah uphaga`biYricho w'yatsa' haYar'den.**

Jos16:7 It went down from Yanoach to Ataroth and to Naarath,
then came to Jericho and went out at the Yarden.

<7> καὶ εἰς Μαχω καὶ Αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἰεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,

7 kai **eis Machō kai Atarōth kai hai kōmai autōn**
and to Macho to Ataroth, and their villages,
kai **eleusetai epi Ierichō kai diekbalei epi ton Iordanēn,**
and it shall come to Jericho, and pass out at the Jordan.

ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ
ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ
ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ
ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ

8. **miTappuach yelek hag'bul yamah nachal Qanah w'hayu thots'othayu hayamah zo'th nachalath mateh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham.**

Jos16:8 From Tappuach the border went westward to the brook of Qanah,
and its boundary was at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of
Ephrayim according to their families,

<8> καὶ ἀπὸ Ταφου πορεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν·
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραιμ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

8 kai **apo Taphou poreusetai ta horia epi thalassan epi Chelkana,**
And from Tapho shall go the borders to the sea to Chelcana;
kai **estai hē diexodos autōn epi thalassan;**
and shall be its outer reaches at the sea.
hautē hē klēronomia phylēs Ephraim kata dēmous autōn.
This is the inheritance of the tribe of Ephraim according to their families.

ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ
ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ
ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ ⲛⲁⲣⲁⲗⲏⲥ

טוּהָעָרִים הַמְבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה כָּל-הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן:

9. w'he`arim hamib`daloth lib`ney 'Eph`rayim
b`thok nachalath b`ney-M'nasseh kai-he`arim w'chats`reyhen.

Jos16:9 And the separate cities for the sons of Ephrayim
in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

<9> καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραιμ ἀνὰ μέσον
τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασση, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. --

9 kai hai poleis hai aphoristheisai tois huiōis Ephraim

And the cities separated to the sons of Ephraim

ana meson tēs klēronomias huiōn Manassē,

were in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh,

pasai hai poleis kai hai kōmai autōn. --

all the cities, and their villages.

יִלְאָ הוֹרִישׁוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזְרַר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַסַּעֲבָד: פ

10. w'lo' horishu 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer

wayesheb haK'na`ani b'qereb 'Eph`rayim `ad-hayom hazeh way'hi l'mas-`obed.

Jos16:10 But they did not drive out the Kanaanites who lived in Gazer,
so the Kanaanites live in the midst of Ephrayim to this day, and is a servant under tribute.

<10> καὶ οὐκ ἀπόλεσεν Ἐφραιμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ,
καὶ κατῶκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ἕως ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπηρσεν αὐτὴν
ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Γαζερ ἐξέκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραῶ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

10 kai ouk apōlesen Ephraim ton Chananaion ton katoikounta en Gazer,

And did not destroy Ephraim the Chananite dwelling in Gezer;

kai katōkei ho Chananaios en tō Ephraim heōs tēs hēmeras tautēs,

but dwelt the Canaanite in Ephraim until this day,

heōs anebē Pharaō basileus Aigyptou

until Pharao the king of Egypt went up

kai elaben autēn kai enepresen autēn en pyri, kai tous Chananaious kai tous Pherzaious
took it, and burnt it with fire; and the Chananites, and the Pherzites,

kai tous katoikountas en Gazer exekentēsan,

and the dwellers in Gaza they destroyed,

kai edōken autēn Pharaō en phernē tē thygatri autou.

and Pharao gave them for a dowry to his daughter.